

БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. ИММАНУИЛА КАНТА

КАТЕГОРИЯ МОДАЛЬНОСТИ  
В РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Сборник научных трудов

Под редакцией И. Ю. Куксы

*Посвящается юбилею профессора С. С. Ваулиной*

Издательство  
Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта  
2016

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ МОДАЛЬНЫХ СМЫСЛОВ

---

*Л. П. Дронова*  
(Томск)

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АРЕАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*Рассмотрены с точки зрения ареальных и генетических отношений некоторые лексемы функционально-семантического поля модальности необходимости/долженствования славянских языков (др.-рус. доволѣти, серб. ваља, вреди, чеш. slyši se, patřiti se). Такой аспект анализа позволил получить дополнительную информацию для объяснения особенностей функционирования контактно возникших лексем, границы и глубины контакта и, соответственно, хронологических рамок функционирования рассматриваемых лексических единиц.*

*Ключевые слова:* лексика модальности необходимости, славянские языки, ареально-генетические связи.

Интерес к истории лексико-грамматических средств выражения модальности в отечественной лингвистике отчетливо обозначился с конца 60-х и в 70-е годы прошлого века (К. А. Тимофеев, 1959; Е. С. Отин, 1962; О. А. Черепанова, 1965; К. Н. Озолина, 1970; М. В. Япон, 1971 и др.). Известно, что 1970—1980-е годы — это время становления функционализма как направления в отечественной лингвистике. На волне этой новой научной области и было предпринято функционально-семантическое исследование средств выражения модальности в русском языке XI—XVII вв. в монографии С. С. Ваулиной (1988) и затем в докторской диссертации [2]. Отсюда началось формирование калининградской школы исследователей модальности и продолжается изучение одного из основных «эгоцентрических механизмов естественных языков» (В. А. Плулунган) уже в рамках нынешней полипарадигмальной лингвистики, о чем наглядно свидетельствует большой ряд защищенных по разным аспектам модальности диссертационных работ, например [3; 5—7; 12] и др. Именно после знакомства с работой С. С. Ваулиной возник мой интерес к

модально-оценочной лексике, к ее генезису, историко-культурной детерминации, ареальным связям, что позволяет через эту «идеологически заряженную» лексику посмотреть на истоки формирования и специфику важного фрагмента русского (*resp.* древнерусского) мировидения не только на языковом материале истории русского языка, но и на фоне фактов других славянских языков, праславянской реконструкции. Выявленные генетические и ареальные связи, реализованные как в исконной, так и заимствованной лексике, в свою очередь, есть пространственно-временные «пограничные сигналы» в исторической характеристике рассматриваемой лексической группы.

Проблему генетических и ареальных связей лексических средств выражения модальности необходимости в славянских языках мы уже рассматривали в рамках более общей проблемы — становление и эволюция модально-оценочной лексики русского языка (на фоне других славянских и неславянских языков) [4]. В работе, посвященной этой проблеме, были рассмотрены и основные лексические средства представления модальности необходимости/долженствования в истории русского языка (*должен, обязан, надо, нужно, необходимо, следует, надлежит, повинность (воинская)* и др.). Так, например, для лексемы *должен (долг)*, имеющей в научной литературе несколько версий своей «предыстории», анализ ареальных, генетических связей и системных отношений в каждом из «подозреваемых» языков-источников позволил предположить заимствование из кельтских языков на основе различия в прозрачности мотивационных отношений, внутренней формы в кельтских языках и славянских, готском [4, с. 191—204].

В данной статье наше внимание привлекли некоторые лексемы функционально-семантического поля модальности необходимости/долженствования славянских языков, не проанализированные с точки зрения их ареальных и генетических отношений.

Древнерусский глагол *доволѣти, довълѣти* ‘быть достаточным, хватать’ употреблялся также в значении ‘надлежать, следовать, подовать’ (*Кути собѣ полаты многоцѣнныя и рабы и рабыня, села и винограды, воли и вельблуды, кони... и все елико богатым доволѣет* (XV в. ~ XIII в.) [10, вып. 4, с. 278]. Соответствием этому глаголу является укр. *довліти* и ст.-слав. *довълѣти* ‘быть достаточным’, однокорневое ему прилагательное ст.-слав. *довольнѣ, дъвьльнѣ* синонимично с *достоинѣ* [11, с. 193]. Функционально и генетически близко древнерусскому глаголу адвербализованное существительное *неволя*, в составе сказуемого обозначающее вынужденность (= поневоле, по необходимости) — ‘приходится (придется), нужно (что-л делать)’: *Неволя нагу ходяще стыдѣтися*. XIII в.; *Аще ли не хочета, то намъ неволя зажегши городъ свои и ступити въ Грѣцискую землю*. XV в.) [10, вып. 11, с. 58]. В современных славянских языках употребляются однокорневые образования с другим префиксальным оформлением, по семантике аналогичные рус. *дозволить, позволить*. Но в сербском языке существует безаффиксный глагол *ваљати*

‘стоять, годиться’, безл. *vàʎa* ‘надо, следует, должно, подобает’ (*vàʎa radi-ti* ‘так надо делать’), *vàʎān* ‘достойный, порядочный’ [9, с. 45—46; 1, с. 636]. Этимологически рассматриваемые лексемы входят в гнездо производных праслав. \**volja*, \**veleti*, имеющее индоевропейские корни и исходное значение ‘желать, выбирать, предпочитать’ [14, т. 1, с. 288; 9, т. 1, с. 139]. Однокорневые образования широко представлены в индоевропейских языках, но семантика модальности сформировалась только в балто-славянском ареале, ср. литов. *privalėti* ‘быть должным, обязанным; нуждаться (в чем/ком)’, *privalūs* ‘необходимый, нужный’, *privalūmas* ‘необходимость’ *privalomas* ‘обязательный’ [16, с. 522].

Второй пример на исторические ареальные связи в модальной лексике — серб. *vrédan* ‘достойный, стоящий; трудолюбивый’ (*хвале vrédan* — достоин похвалы), *vrédeti* ‘стоять, быть в цене; годиться, быть в силе, действительным’, *vrédno* ‘полезно, стоит’ (*то је врédно урадити* — это стоит сделать) *vrédnošt* ‘стоимость, ценность’ при безл. *vrédi* ‘надо’, ‘треба, вàʎа’ [9, с. 57; 1, с. 399]. П. Скок, автор этимологического словаря сербохорватского языка, полагает, что *vrédan* (*vrjèdan*) образовано с суффиксом *ьп > ап* от ст.-слав. *vrědъ* ‘*cijena*’ и родственно др.-в.-нем. *werd* ‘цена’ [19, т. 4, с. 625]. Но в старославянских текстах написание этого слова варьируется: **(не)врѣдъ, неврѣдоу съ творити, неврѣдъ сътворити** ‘счесть неподходящим, отвергнуть’ и **не въ рѣдоу, не въ рѣдъ** [11, с. 125, 360]. То есть можно истолковать это слово как производное от *рѣд-/рѣд-* и семантика не противоречит возможности подобной производности. Более убедительным представляется мнение ряда лингвистов, предполагающих, что перед нами раннее (до 800 г., до древневерхненемецкого передвижения согласных, ср. нем. *Wert*) заимствование из древневерхненемецкого языка [19, т. 4, с. 625].

Известным германизмом в лексике модальности необходимости в чешском языке является одно из основных средств выражения этого вида модальности — глагол *musiti* ‘быть должным’, заимствованный из др.-в.-нем. *muozan* (нем. *müssen*), как и словц. *musiet’ / mi/ysiet’*, польск. *musieć*, в.-луж. *musić*, н.-луж. *musys’*, укр. *musity* [17, с. 313]. К числу неявных, непереходных связей чешского языка с немецким, вероятно, следует отнести появление значения модальности необходимости у глаголов с исходным перцептивным значением. Речь идет о глаголах *slušeti* ‘подходить, быть к лицу’, *slušeti se* ‘приличествовать’, безл. *slýši se, aby...* ‘следует (полагается, подобает), чтобы...’, *slušně* ‘вежливо, прилично’, *přislušeti* ‘принадлежать к чему’, *přislušný* ‘соответствующий, надлежащий’, однокорневые же образования (широко известные в славянских и других и.-е. языках) связаны с обозначением понятия «слух», «слышать»: *slýchati* ‘слышать’, *slýšeti* ‘слышать, слышать’, *slýšitelný* ‘слышный, слышимый’, *sléch* ‘слух, весть’, *slěchy* ‘уши’ [17, с. 457].

Второй глагол с подобным семантическим развитием — *patřiti* ‘принадлежать; относиться (к кому, чему), касаться (кого); подходить, годиться’, ‘смотреть, видеть’ (*to patří mně* ‘это касается меня, относится ко мне’), безл. *patřiti se* ‘следовать, надлежать’ (*to ti patří* ‘так тебе и надо! Так тебе и следовать!’). Соответствие этому чешскому глаголу есть только в словц. *patrit’* ‘относиться, принадлежать к чему-л., кому-л.’, (книжн., стар.) ‘смотреть, созерцать’, польск. *patrzyć, patrzeć* ‘смотреть, видеть’. При несходных этимологических решениях, предлагаемых для этого западнославянского глагола (Махек, Трубочев), исходное значение не оспаривается — ‘смотреть, видеть’ [17, с. 357; 13, с. 47—48] (О.Н. Трубочев доказывает, что это иранизм в западнославянских языках). Независимо от этимологии, значения ‘принадлежать; относиться, касаться’ определяются как вторичные по отношению к ‘смотреть, видеть’.

Таким образом, в первом и втором случае выявляется необычная для славянских языков схема семантического развития, результатом которого оказалось значение модальности необходимости при исходном перцептивном значении — ‘слышать, слушать’ и ‘смотреть, видеть’ (ср.: *jak se slyši a patří* ‘как следует, как полагается’). Причину этой необычности следует видеть во влиянии немецкого языка, где известно подобное развитие семантики перцептивного глагола *hören* ‘слышать, слушать’, ‘слушаться (кого-л.), прислушиваться’, его производных: *gehören* ‘принадлежать (кому-л.); относиться к чему-л., входить в состав (чего-л.); требоваться, быть нужным’ (*das gehört nicht zu Sache* — это к делу не относится; *dazu gehört Geld* — для этого нужны деньги; безл. *es gehört sich nicht* — не принято, не подобает; *wie es sich gehört* — как полагается, как подобает); *Gehör* ‘слух’, *gehorsam* ‘послушный’, *Gehörige* ‘должное, требуемое, необходимое’ и др. [8, с. 345, 443.]. Глагол (*gi*)*hören* уже с древневерхненемецкого периода (с VIII века) известен в текстах в значениях ‘слышать, внимать’, ‘слушать, прислушиваться’, ‘слушаться, повиноваться’, ‘слушаться кого-л., следовать за’ [18, с. 146].

Таким образом, уже по отдельным примерам историко-ареальной характеристики контактно возникших лексических средств выражения модальности необходимости можно получить дополнительную информацию для объяснения особенностей функционирования таких лексем, а также границы и глубины контакта и, следовательно, хронологических рамок функционирования рассматриваемых единиц языка. Пример с серб. *vrédemti* и чеш. *slýchati, slušeti, patřiti* показывает активное взаимодействие сербского и чешского языков с носителями немецкого языка и культуры, именно активное взаимодействие, поскольку лексика, выражающая модальность необходимости (как и модальность возможности, желания), преимущественно исконно славянская, и наличие у тех немногих лексем контактного происхождения общего источ-

ника является показательным. При этом интересен тот факт, что серб. *vrédeti* — это заимствование производящей лексемы (\**vréd-*) и развитие в семантике дериватов модального значения по уже известной модели в славянских языках. В случае с чешскими глаголами перед нами результат семантического калькирования, перекодирования когнитивной схемы, вероятно, в условиях двуязычия.

### Список литературы

1. Анджелкович М. С. Речник руско-српски. Београд, 1903.
2. Ваулина С. С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке (XI—XVII вв) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1991.
3. Гапонова Ю. В. Средства выражения значений возможности и необходимости в текстах печатной рекламы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2007.
4. Дронова Л. П. Становление и эволюция модально-оценочной лексики русского языка: этнолингвистический аспект. Томск, 2006.
5. Колобкова Л. В. Средства выражения модального значения волеизъявления в русском языке XVII — нач. XVIII в. Тверь, 1995.
6. Кочеткова О. Л. Средства выражения модальных значений возможности и необходимости в русском языке второй половины XVII — нач. XVIII в. : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1998.
7. Кукса И. Ю. Средства выражения побудительной модальности в древнерусском языке XI—XIV веков : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1997.
8. Немецко-русский словарь / под ред. А. А. Лепинга, Н. П. Страховой. М., 1965.
9. Сербско-хорватско-русский словарь / сост. И. И. Толстой. М., 1957.
10. Словарь русского языка XI—XVII вв. / сост. Н. Б. Бахилина [и др.]. М., 1977. Вып. 4 ; М., 1986. Вып. 11.
11. Старославянский словарь (по рукописям X—XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1999.
12. Суворова Н. А. Фразеологизмы как экспликатеры модального значения возможности в русском языке второй половины XVII — нач. XVIII в. (на материале памятников деловой письменности) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2001.
13. Трубачев О. Н. Из славяно-иранских лексических отношений // Этимология 1965. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. М., 1967. С. 3—81.
14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М., 1964—1973.
15. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М., 1994.
16. Lyberis A. Lietuvių — rusų kalbų žodynas. Vilnius, 1962.
17. Machek V. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957.
18. Althochdeutsches Wörterbuch / Schützeichel R. Tübingen: Niemeyer, 1989.
19. Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1971—1974.